

25. 12. *Narodenie PÁNA*

Ἡ κατά Σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καί Θεοῦ καί Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Ѣже по плѣти, рожено гдѣ бѣа ѡ еѣа нашего иже хрѣта.

Stichiry na litii Veľkého poverčia

- *Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície*
- *Aplikácia na súčasný csl. text*

V aktuálnych textoch sa na litii spievajú štyri stichiry v rade (1. hlas) a za nimi dve doxastiká (5. a 6. hlas). Radové stichiry majú neveľmi prehľadnú textovú štruktúru. Pri rozbere gréckeho textu prihliadame na nápev v rukopisoch A139 a Vi 136. Znamenná melódia nie je v súlade s gréckym nápevom a miestami je priamo v rozpore s poetickou štruktúrou textu. Napriek tomu – z nedostatku iných možností – sa v našom preklade držíme ruských neumov zo 17. storočia.

Pramene

S414, 429, 450 (*dvojznamenník, list 128ff*)

Εἰς τὴν Λιτὴν, Στιχηρά, Ἰδιόμελα, Ἦχος α', Ἰάννου Μοναχοῦ

Ο ουρανός καί η γή 7 **σήμερον** **προφητικῶς** 7 εφραϊνέσθωσαν. 5
 Ἄγγελοι καί ἄνθρωποι, 7 **πνευματικῶς** πανηγυρίσωμεν, 10
 ὅτι Θεός 4 ἐν σαρκί ἐπέφανε, 7 τοῖς ἐν σκότει 4
 καί σκιά καθημένοις, 7 **γεννηθεῖς** ἐκ **γυναϊκός**, 7
 Σπήλαιον καί **φάτνη** 6 **υπεδέξαντο** **αυτόν**, 7
 Ποιμένες τό **θαύμα** 6 **ανακηρύττουσι**, 6
 Μάγοι ἐξ Ανατολών, 7 ἐν Βηθλεέμ δῶρα προσάγουσιν, 10
 ἡμεῖς δέ τόν **αἶνον** 6 **αναξίους** **χείλεσιν** 7
αγγελικῶς αὐτῷ προσάξωμεν, 10

Δόξα ἐν υψίστοις Θεῷ, 8 καί ἐπί γῆς εἰρήνῃ, 7

ἦλθε γάρ 3 ἡ προσδοκία τῶν ἐθνῶν, 8
ἦλθεν, 2 ἔσωσεν **ἡμᾶς**, 5
 ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ. 8

Ἡ λιτὴν στιχηρὴν εἰσογγαίην, γλῶσσαι ἁ. Ἰωάννη Μονάχα:



Ἡ-εο ἡ ζε-μλὰ δνέεβ πρ̂ ρό-χεεκη δα βοζ-βε-εε-λάτ-εα,



ἄγ-γε-λη ἡ χε-λο-βε̂-цы δδ-χόβ-ηω δα πορ-ζε-ε-ετβεδ-ιυτζ,



ἰά-κω εἶζ βο πλό-τη ἰά-βή-εα,



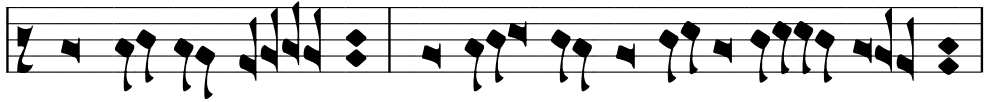
εδ-ψυιμζ βο τμ̂ε ἡ εἶ-νη εἶ-δά-ψυιμζ, ροζ-δέη-εα ω δέ-εβι:



βερ-ετέπζ ἡ ἰά-λη πρ̂ ἁ-σα πο-γὸ:



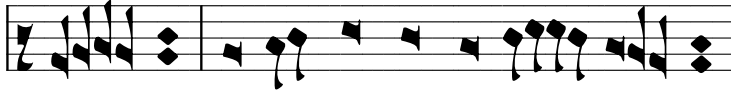
πά-ετγι-ρ̂ι-ε ἰδ-δο προ-πο-βε̂-δδ-ιυτζ:



ΒΟ ΛΕΒΗ Ω ΒΟ - ΕΤΩΚΣ ΒΣ ΒΗ ΔΛΕ-ΕΜ^z ΔΑ-ΡΥΙ ΠΡΗ - ΝΟ - ΕΩΤΣ.



ΜΥΙ ΖΕ



ΧΒΑ - Λ^z ΝΕ ΔΟ-ΕΤΟΪ-ΝΥΙ ΜΗ ΟΥ - ΕΤΗΛ-ΜΗ,



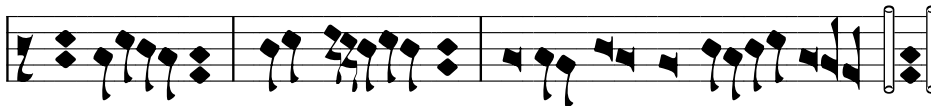
ΑΓ - ΓΕ - ΛΒΙΚΗ ΤΟ Μ^z ΠΡΗ - ΝΕ - ΕΜΣ:



ΕΛΑ ΒΑ Β^z ΒΥΙ-ΠΗΗΧΣ ΒΟ-ΓΔ, Η ΝΑ ΖΕ-ΜΛΗ ΜΗΡΣ:



ΠΡΪ Η ΔΕ ΒΟ ΥΑ-Α-ΗΪ - Ε ΙΑ - ΖΒΙ-ΚΩΒΣ,



ΠΡΗ-ΠΙΕΔΣ ΕΠΑ ΕΕ ΗΛΕΣ Ω ΡΑ ΒΟ-ΤΥΙ ΒΡΑ - ΖΪ - Λ.

Ο ουρανός και η γή, 7 **σήμερον** ηνώθησαν, 7 τεχθέντος τού Χριστού, 6

Σήμερον 3 Θεός επί γής παραγένονε, 10

και άνθρωπος 4 εις ουρανοῦς αναβέβηκε, 9

Σήμερον 3 οράται σαρκί, 5 ο φύσει άόρατος, 7

διά τόν άνθρωπον, 6

διά τούτο και ημείς 7 δοξολογούντες, 5 βοήσωμεν αυτώ, 6

Δόξα εν υψίστοις Θεώ, 8 και επί γής ειρήνη, 7

ήν ημίν εβράβευσεν, 7 η παρουσία σου, 6 Σωτήρ ημών δόξα σοι. 7



Нé-бо ѿ зé-млѧ днѣсь со-во-кѣ-пѣ-ша-сѧ, рѡ-жд-шѣ-сѧ хр̑-тѣ.



днѣсь бгъ на зé-млѧю прѣ-н-де,



ѿ че-ло-вѣкѣ на не-бе-сѧ възы-де.



днѣсь вѣ-дѣмъ ѣ-сть плѡ-тѣ-ю,



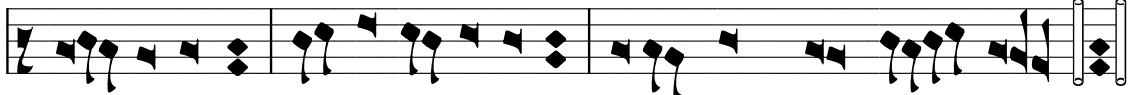
ѣ-сте-ствѡмъ не-вѣ-дѣ-мымъ, че-ло-вѣ-ка ра-ди.



се-гѡ ра-ди ѿ мы-сла-во-сло-ва-ще-во-зо-пѣ-ѣ-мъ ѣ-мъ:



сла-ва въ-вѣ-шннхъ бѡ-гѣ, ѿ на зé-млѧ мѣ-ст:



да-ро-ва-бо прѣ-ше-ствѣ-е тво-ѣ, сѣ-се на-шѣ, сла-ва те-бѣ.

Δόξα εν υψίστοις Θεῷ, 8
υπό Ασωμάτων σήμερον, 9

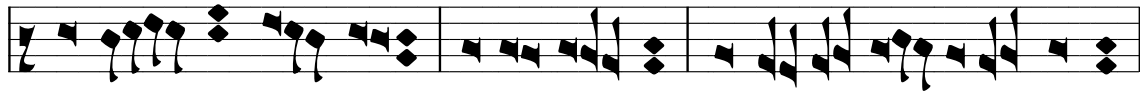
έν Βηθλεέμ ακούω, 7
τώ επί γῆς ειρήνην, 7
ευδοκήσαντι γενέσθαι. 8

Νύν η Παρθένος 5
ουρανῶν πλατυτέρα, 7**
εξανέτειλε γάρ φῶς 7 τοῖς εσκοτισμένοις, 6
καί ταπεινούς ὑψωσε, 7
τούς αγγελικῶς μελωδοῦντας, 9

Δόξα εν υψίστοις Θεῷ. 8



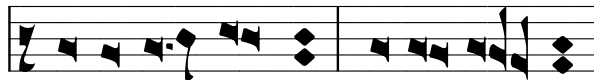
ΓΛΑ-ΒΑ ΒΖ ΒΪΨ-ΨΗΧΖ ΕΟ- ΓΔ, ΒΖ ΒΗ-Δ, ΛΕ- Ε- - ΜΤΒ ΕΛΪ-ΨΔ



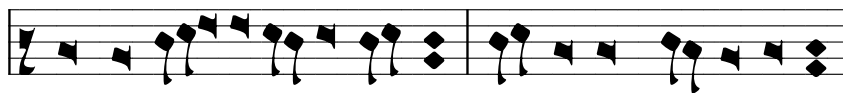
Ω ΒΕΖ- ΠΛΟΤ-ΨΗΧΖ ΔΗΕΒ, ΝΑ ΖΕ- ΜΛΗ ΜΗΡ³ ΕΛΛ-ΓΟ- ΒΟ-ΛΗΒ- ΨΕ-ΜΔ ΒΪ-ΤΗ.



ΗΪ-ΗΤΒ ΔΤΒ- ΒΑ ΗΕ- ΒΕΕΖ ΨΗΡ- ΨΗ:



ΒΟΖ-ΕΪ-Α ΕΟ ΕΒΤΕΤΖ Ω-ΜΡΑ-ΥΕΗ-ΨΗΜΖ,

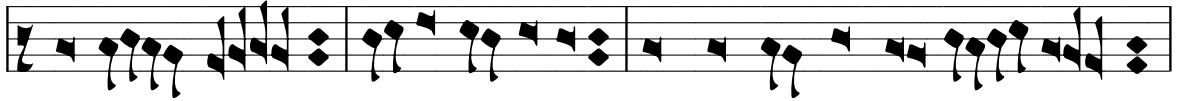


Η ΕΜΗ-ΡΕΗ-ΨΗ-Α ΒΟΖ-ΒΪ-ΕΗ, ΑΓ- ΓΕ-ΛΒΕΚΗ ΠΟ- ΙΟ-ΨΥ-Α:



ΕΛΑ- ΒΑ Β² ΒΪ- ΨΗΗΧΖ ΕΟ-ΓΔ.

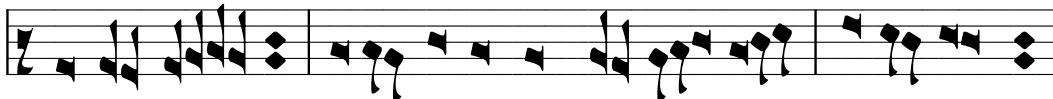
Τόν κατ' εικόνα * καί ομοίωσιν, 10
 ρύσαντα εκ παραβάσεως, 9
 ἰδὼν ο Ἰησοῦς, 6***
 κλίνας ουρανοῦς κατέβη καί ὤκησεν 12
 εν μήτρα παρθενική αναλοιώτως, 12
 ἵνα εν αὐτῇ, 5 τόν φθαρέντα Ἀδάμ, 6
 αναπλάση κράζοντα, 7
 Δόξα τῇ ἐπιφανείᾳ σου, 9 ο λυτρωτῆς μου καί Θεός. 8



Πο Ὡβ - - ρα - - ζδ ἡ πο πο-δό-βῆ-ю, ἡε-τλ'β-ша πρε-ετ'δπ-λέ - - ηῖ - - εμз,



βή - δ'βз ἱη-εδ'з, прη-κιο-ηήβз ηε-βε-εα εηή-де,



ἡ βρε - - λή - - εα βο ογ'-τρο-βδ δ'β-ετ'βεν-ηδ - - ю ηε-ηз-μ'βη-ηω,



да β' ηέῖ ἡε-τλ'β-ша-го ἰ- δά - - μα ὦβ-ηο-βή'тз, зо - - βδ - - ца:



ελά - - βα ἰβλέηῖ-ю тво-ε-мδ, ἡз-βά-βη-τε-лю μόη ἡ βό- же.

Δόξα... Ἦχος πλ. α' , Ιωάννου Μοναχού

Μάγοι Περσῶν Βασιλεῖς, επιγνόντες σαφῶς, τὸν ἐπὶ γῆς τεχθέντα, Βασιλέα ουράνιον, ὑπὸ λαμπροῦ ἀστέρος ἐλκόμενοι, ἐφθασαν ἐν Βηθλεέμ, δῶρα προσφέροντες ἐγκριτα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν, εἶδον γάρ ἐν τῷ Σπηλαίῳ, βρέφος κείμενον τὸν Ἄχρονον.

Γλῶσσα, γλῶσσ Ἑ. Ἰωάννη μονάχα:

Βολεβὴ, περιδρετῆι ἑάρτε, ποζνάβωε ἔβτῆ να ζεμλὴ ρόζαωαγοεα
ϑῖλῶ ἠῆηαγο, ὦ ἐβῆτλβω εβῆεζαβὶ βοδὴμν, δορετηγόωα βε
βηδλεέμω, δάρβι νοεάωε ἠζεβράηηβω, ζλάττο, ἠ λῖβάνω, ἠ ἐμνῖρῶ: ἠ
πάωωε ποκλονήωαεω: ἐβῆεωα βο βε κερετέπῆ μλαδέηωα λεζάωα
βεζλεῖτηαγο.

Καὶ νῦν... Ἦχος πλ. β' , Γερμανοῦ

Χορεύουσιν Ἄγγελοι πάντες ἐν ουρανῷ, καὶ ἀγάλλονται σήμερον, σκιρτὰ δὲ πάσα ἡ κτίσις, διὰ τὸν γεννηθέντα ἐν Βηθλεέμ, Σωτῆρα Κύριον, ὅτι πάσα πλάνη τῶν εἰδώλων πέπαιται, καὶ βασιλεύει Χριστὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

ἠ ἠβὴνῆ, γλῶσσ Ἑ. Γέρμανοβο:

Ἀηεδῖοτῖτῖ ἄγγῆλῆ βεὴ να ἠῆεὴ, ἠ ράδδῖοτῖεω κελοβεῖεωβὶ δηέεβ, ἠγρέετῖτῖ
ζε βεὴ τῖβάρῖ ρόζαωαγοεα ράδῆ βε βηδλεέμῖτῖ εῖπῆ γῖλ: ἔακω
βεάκαω λέετῖ ἰδωλβεκαω πρεετῖλ, ἠ ἑάρετῖεδῖετῖτῖ χῖτῖόεε βο βῖεκη.